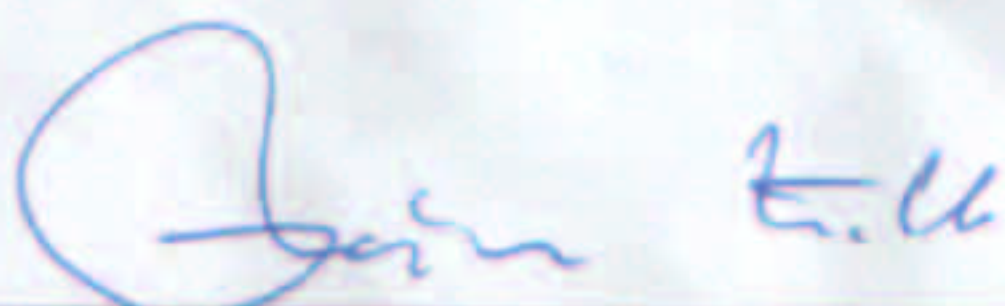


**UMOWA O WSPÓŁPRACY  
MIĘDZY MIASTEM KRAKÓW W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A MIASTEM PÉCS W REPUBLICIE WĘGIERSKIEJ**

1. Opierając się na świadomości wspólnej europejskiej tradycji, doświadczeniach pokojowych rewolucyjnych przemian w Europie Środkowej i Wschodniej począwszy od roku 1989 oraz na aspiracjach w zakresie integracji europejskiej miasta Kraków i Pécs postanowiły zawrzeć umowę o współpracy.
2. Umowa ta powinna umożliwić obywatelom obu miast realizację wspólnych celów, przynosić wzajemne korzyści oraz zacieśniać istniejące więzi.
3. Miasta Kraków i Pécs postanawiają:
  - współpracować w pielęgnowaniu spuścizny kulturowej i w zakresie ochrony zabytków;
  - wzbogacać życie kulturalne i artystyczne obu miast przez stymulowanie i wspieranie wszechstronnej wymiany w tym zakresie między instytucjami i artystami,
  - wspierać współpracę osób i instytucji w dziedzinie gospodarki, imprez targowych, nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty, turystyki i sportu,
  - prowadzić wymianę doświadczeń w zakresie gospodarki miejskiej, planowania przestrzennego, urbanistyki i ochrony środowiska naturalnego.
4. Dla realizacji niniejszej umowy zainteresowane urzędy, instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa będą zawierać bezpośrednie porozumienie oraz opracowywać własne szczegółowe programy współpracy.
5. Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Pécs, 1998. 04. 27.



Prezydent Miasta Pécs



Prezydent Miasta Krakowa

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS**  
**A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG VÁROSA - KRAKKÓ**  
**ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG VÁROSA - PÉCS KÖZÖTT**

1. A közös európai hagyományokra, békés forradalmi változások tapasztalataira támaszkodva - amelyek 1989. óta zajlottak Közép-kelet Európában - és közös európai Integrációs törekvések alapján Krakkó és Pécs úgy döntöttek, hogy együttműködési szerződést kötnek.

2. E szerződés hivatott arra, hogy mindkét város polgárainak lehetővé tegye a közös célok megvalósítását, a kölcsönös haszon szerzését és a már meglévő kapcsolatok még szorosabbá tételét.

3. Krakkó és Pécs város úgy döntenek, hogy:

- együttműködnek a kulturális emlékek ápolásában, műemlékek védelmében,

- gazdagítják a két város kulturális és művészeti életének kapcsolatát az e téren működő intézmények, és művészek kapcsolatcseréjének elősegítésével, támogatásával,

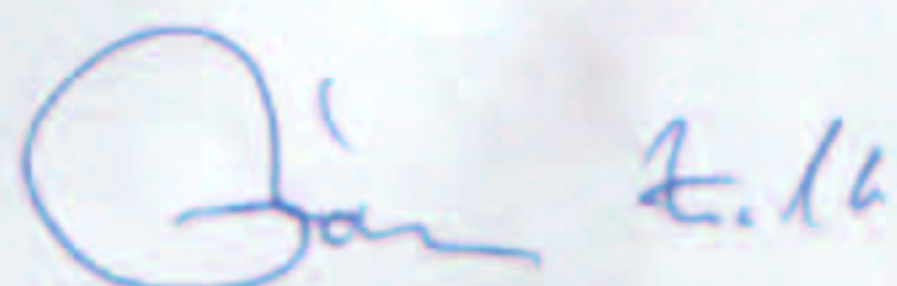
- támogatják az intézmények és a magánszemélyek együttműködését a gazdasági életben, vásárok szervezését, tudomány, oktatás, nevelés, sport és az idegenforgalom területén,

- tapasztalatcserét folytatnak a városigazgatás, a három dimenziós tervezés, a városrendezés és a természetvédelem területén.

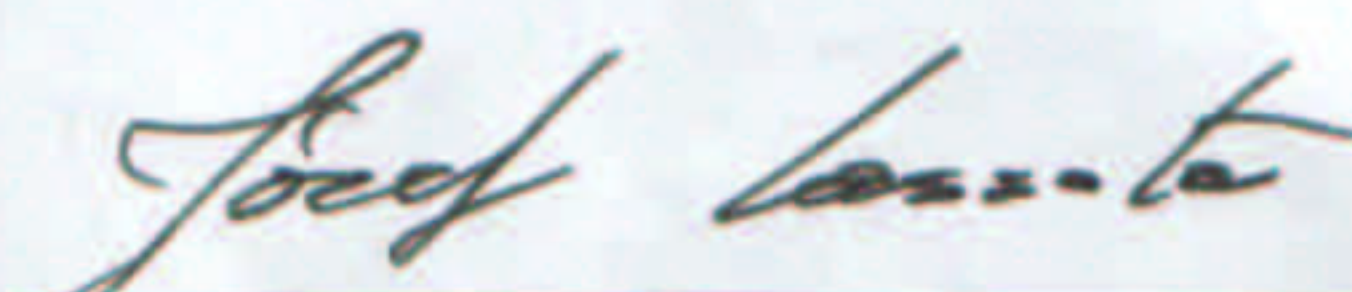
4. A jelen szerződés realizálása céljából, az érdekelt intézmények, irodák, szervezetek és vállalatok közvetlenül egymással kötik meg a kétoldalú megállapodásokat és kidolgozzák a részletes együttműködési programokat.

5. A jelen szerződés két példányban készült, mindkettő lengyel és magyar nyelven, és mindkét szöveg egyforma jogerővel bír.

Pécs, 1998. 04. 27



Pécs M.J. Város  
Polgármestere



Krakkó Város Polgármestere